

CONTENTS 目錄

| | |
|---|------|
| Message from the President 會長的話 | p.1 |
| Conferral of Honours 頒授名銜 | p.4 |
| Events & Activities 活動 | |
| ■ 10th Anniversary of <i>Translation Quarterly</i> 翻譯季刊十周年慶典 | p.10 |
| ■ T. C. Lai Painting and Calligraphy Exhibition 賴恬昌書畫展 | p.12 |
| ■ Oxford University Press Translation Luncheon Talks 牛津大學出版社午餐演講 | p.13 |
| ■ Talks on Translation and the Arts 「翻譯與藝術」研討會 | p.14 |
| ■ Hong Kong Translation Society – Lion & Globe Educational Trust Translation Research Scholarship 2004-2005 香港翻譯學會——獅球教育基金會翻譯研究獎學金 2004-2005 | p.15 |
| ■ The 30th Hong Kong Youth Translation Competition 第三十屆全港青年翻譯比賽 | p.16 |
| ■ Global Youth Chinese Literary Award for the New Century 新紀元全球華文青年文學獎 | p.16 |
| Members' Publications 會員出版 | p.17 |
| Donation 捐款 | p.20 |

會長的話

MESSAGE FROM THE PRESIDENT

快樂，日子過得快；忙碌，日子過得更快，自去夏到今春，事情一樁接著一樁，時間在前頭如飛奔走，會務在後面拔足追趕，轉瞬間，又到了杜鵑滿園、萬紫千紅的三月天！



會長金聖華教授

在短短不足一年的時間，學會舉辦了連串活動，舉其要者，有下列各項：

1. 牛津大學出版社贊助之午餐講座

二〇〇五年六月十八日

Prof John Minford (Dean, School of Arts & Social Sciences, Open Learning University)

Translating Strange Tales from a Chinese Studio

二〇〇五年十月八日

Prof Hugh Baker (Director of Centre for East Asian Studies, Chinese University of Hong Kong)

Foreigner's Mooncake

二〇〇五年十二月十七日

紀文鳳女士(新世界中國實業項目有限公司董事總經理)

內地官場文化與思維模式

2. 翻譯與藝術研討會 二〇〇五年五月二十九日

合辦機構：康樂及文化事務署香港公共圖書館

Session 1 "Translation and Theatre" 翻譯與舞台

Speakers: Prof Gilbert Fong 方梓勳教授 Mr Rupert Chan 陳鈞潤先生

Moderator: Mr Joseph Poon 潘漢光先生

Session 2 "Translation and Film" 翻譯與電影

Speakers: Dr Alan Tse 謝聰博士 Mr Alan Tam 譚錦麟先生

Moderator: Dr Elsie Chan 陳潔瑩博士

Session 3 "Translation and Music" 翻譯與音樂

Speakers: Prof C. C. Liu 劉靖之教授 Ms Barbara Fei 費明儀女士

Moderator: Dr Jessica Yeung 楊慧儀博士

Session 4 "Translation and Painting/Calligraphy" 翻譯與書畫

Speakers: Mr T. C. Lai 賴恬昌先生 Ms Chiang Su-hui 江素惠女士

Moderator: Mr Lau Yung Keung 劉勇強先生

3. 香港翻譯學會慈善書畫展覽 二〇〇五年九月二日至五日
香港銅鑼灣高士威道66號香港中央圖書館地下三號展覽館
香港翻譯學會創會會員及榮譽顧問賴恬昌先生書畫作品選

主禮：

藝倡畫廊創辦人金董建平女士
香港康樂及文化事務處博物館名譽顧問王無邪先生
得利環球有限公司總裁楊志強太平紳士(澳洲)
香港大學亞洲研究中心榮譽教授劉靖之教授
中華商務聯合印刷(香港)有限公司董事兼本次慈善展
召集人黃紹顏女士

4. 香港翻譯學會榮譽會士專題講座
二〇〇五年九月三日下午三時至五時
合辦機構：香港大學中文系
香港大學黃麗松講堂

開幕辭

香港翻譯學會會長金聖華教授致辭
香港大學中文系系主任單周堯教授致辭

許鈞教授讚辭

撰寫者：金聖華教授
宣讀者：黃國彬教授

許鈞教授演講：網絡讀者與文學翻譯批評

彭鏡禧教授讚辭

撰寫者：黃國彬教授
宣讀者：黃國彬教授

彭鏡禧教授演講：瞻前顧後：一個翻譯工作者的告白

羅志雄先生讚辭

撰寫者：劉靖之教授
宣讀者：楊慧儀博士

羅志雄先生演講：英語新詞的構成與翻譯問題

5. 香港翻譯學會晚宴二〇〇五
九月三日晚上七時香港君悅酒店特首廳

酒會(晚上六時)

學會會長金聖華教授致歡迎辭

頒授榮休會長銜予賴恬昌先生

賴恬昌先生致答辭

頒授榮休會長銜予劉靖之教授

劉靖之教授致答辭

頒授永遠名譽會長銜予楊志強太平紳士(澳洲)

楊志強太平紳士(澳洲)致答辭

介紹學會新任榮譽會士

許鈞教授致答辭

彭鏡禧教授致答辭

羅志雄先生致答辭

答謝學會主要贊助人

頒贈香港翻譯學會獅球教育基金會翻譯研究獎學金
二〇〇四/〇五

洪昭儀小姐代表頒獎

得獎者：香港理工大學翻譯碩士生鄭旭小姐

論文題目：

*The Chinese Translation of Shakespeare's Suggestive
Language* (莎士比亞情色語言的中譯)

孫穎小姐琵琶演奏

祝《翻譯季刊》發刊十週年紀念

創刊總編輯劉靖之教授致辭

司儀：李慧嬈小姐

去年的籌款活動承蒙召集人羅志雄先生大力推動，十分成功，特致謝忱。在此，也特別要向賴恬昌先生致以十二萬分的謝意，承蒙他慨捐歷年來珍藏的精心書畫作品三十餘幅，使學會共籌得四十多萬善款，作為日後推動各項文化及學術活動之用。又黃紹顏女士為是項「慈善書畫展覽」召集人，在她統籌及策劃之下，展覽會辦得有聲有色，好評如潮。紹顏為此盡心盡力、勞苦功高，令人銘感。

學會榮譽會士專題講座和香港大學中文系聯合舉辦，承蒙單周堯教授大力支持，學會執委潘漢光先生聯絡籌辦，成績美滿，特此致賀。

學會晚宴高朋滿座，節目豐富，除了「琵琶公主」孫穎女士琵琶演奏之外，香江文化中心主任江素惠女士亦高歌助興，全場氣氛熱烈，賓主盡歡。最後為慶祝《翻譯季刊》發刊十周年紀念，由譚錦麟先生設計特製蛋糕一個，形狀與《翻譯季刊》逼肖，幾可亂真，使一眾嘉賓不忍切開，所幸許鈞教授妙語解圍，他說，「開卷有益啊！」這才使主持人一刀下切，將蛋糕分贈賓客，以示佳績同創、碩果共嘗之意。

上述各項活動，承蒙副會長、義務秘書及各位執委通力合作及全體會友大力支持，方能成事，在此謹向大家致以十二萬分的謝意。



今年為香港翻譯學會成立三十五周年紀念，學會將展開下列活動：

1. 與中文大學出版社合作修訂《林語堂當代漢英詞典》，並擬於二〇〇八年出版

編輯委員會：

召集人：劉靖之、陳善偉

其他委員：

Robert Neather

John Minford

楊慧儀

潘漢光

吳兆朋

陳潔瑩

Julia Lovell

余丹

王濤

謝聰

2. 「第六屆香港文學節」翻譯講座

合辦機構：香港公共圖書館

日期：二〇〇六年七月二日、九日
及十六日(星期日)

時間：下午二時半至四時半

地點：香港中央圖書館一號活動室

黃國彬教授 - 英詩中譯

余丹女士 - 香港文學的翻譯
(中譯英)

潘漢光先生 - 翻譯三題：應不應、
能不能、好不好

3. 「香港翻譯學會三十五周年紀念」學術講座巡禮

第一講 四月二十二日晚上

龍應台教授(台灣名作家、前台北市文化局局長)

講題：「從副刊看文化心靈——以德語為例 What German Feuilleton Reveals」

第二講 五月二十日上午

林文月教授(台灣大學中文系榮休教授)

講題：「翻譯經驗與心得」

第三講 十一月二十五日上午

黃國彬教授(香港中文大學翻譯系講座教授，二〇〇六年八月一日起)

Prof Laurence Wong (Professor of Translation, Department of Translation,
The Chinese University of Hong Kong, starting Aug 1, 2006)

黃文範教授(台灣名翻譯家、作家)

Prof Huang Wen-fan (famous Taiwan writer and translator)

羅新璋教授(中國社會科學院外國語文研究所研究員)

奈喬·里夫茲教授(英國阿斯頓大學外務副校長)

Prof Nigel Reeves (Pro-Vice Chancellor for External Relations, Aston University, UK)

4. 香港翻譯學會成立三十五周年慶祝晚宴

時間：二〇〇六年十一月二十五日

5. 出版《香港翻譯學會簡史》

劉靖之、Robert Neather、黃紹顏編撰

上述各項活動內容精彩，不容錯過，在此籲請各位會友預留時間，踴躍參加！

金聖華

二〇〇六年三月十七日

學會二〇〇五年頒授榮休會長銜予賴恬昌先生與劉靖之教授，及永遠名譽會長銜予楊志強太平紳士（澳洲），又授榮譽會士銜予許均教授、彭鏡熹教授與羅志雄先生。頒授儀式在〇五年九月三日下午香港大學舉行，由會長金聖華教授及香港大學中文系主任單周堯教授主禮，邀得金聖華教授、黃國彬教授和劉靖之教授撰寫讚辭，三位榮譽會士發表學術演講。現把三篇讚辭收錄如下。

新任榮譽會士許鈞教授讚辭

金聖華教授撰寫

假如說，翻譯是吃力不討好的工作，令人苦樂參半，又喜又懼；而譯道漫長迂迴，荊棘滿途，使人涉足其間，舉步維艱，則有位譯家卻對譯事情有獨鍾，始終不渝；畢生奉獻，而甘之若飴。這一位譯家，就是馳譽中外、著作等身的許鈞教授。

許教授原籍浙江龍游，一九七五年畢業於南京外語學院，一九七六年至七八年負笈法國，就讀勃列塔尼大學，返國後繼續進修，一九八八年獲南京大學外文系碩士學位，繼而留校任教，一九九二年晉升教授，現任南京大學研究生院副院長、教授、博士生導師等職。

許鈞與翻譯的不解之緣，始肇於少年時代的愛書之情，由於自幼好學，故於遨遊書林之際，披卷摩挲之餘，乃興起了與書交流的渴望，進而演化成將己之所欲、公諸同好的心願；而精通外語的學人，如何引導不諳外語的同胞進入書域遼闊無垠的疆土，正是譯者的職志所在，使命所屬，就因為如此，許鈞踏上了翻譯漫長的征途。他曾謂：「對我來說，譯書、著書，在某種意義上，是企盼與更多的知音分享一種心靈交流的快樂。」從獨善其身到兼善天下，許鈞乃通過翻譯，將小我的閱讀之樂昇華至與眾同樂的更高層次。許鈞教授與法國文學之間所展開的乃是一場長達數十載的熱戀，按他的自我剖白：「我愛翻譯，是基於對法國文學的愛。」正因為「戀人」風華絕代，光芒四射，追求者既深感自豪，又徬徨失落，一方面忙不迭想將「戀人」通過翻譯介紹給國人認識，一方面又深恐自己拙於言詞，力有不逮，下筆生澀失實，無法描述佳人的花容月貌於萬一。這種患得患失、誠惶誠恐的心情，任何初譯者都不免經歷過，然而往往不旋踵就在洋洋自得或固步自封中消失於無形。許鈞教授的翻譯生涯，卻並非如此，他奮勇向前，努力求索，在成長的路途上，經歷過「苦戀」、「創造」、及「開拓思想疆界」三個階段。

在法國文學燦爛的星空上，許鈞曾經尋尋覓覓，迄今摘下的耀目之星，數目眾多。自從洋洋四十萬言的處女譯作亨利·古龍日的《永別了，瘋媽媽》於一九八二年面世之後，許鈞至今已翻譯逾八百萬字，其中包括名家名著如普魯斯特的《追憶似水流年》，巴爾扎克的《邦斯舅舅》、《貝姨》，米歇爾·圖爾尼埃的《榎木王》，西蒙·波伏瓦的《名士風流》，米蘭·昆德拉的《不能承受的生命之輕》、《無知》等共近四十部作品。譯家在長年累月中，日日伏案，夜夜挑燈，所付出的時間與精力之多，令人動容，難怪許鈞在宣稱「我愛翻譯這一行」的同時，也不得不承認「翻譯家是孤獨的人」。的確，譯家這一份驕人的業績，不論在往昔或當今的譯壇中，都可說是傲視群倫、出類拔萃了。

許鈞的譯作，不但以量先聲奪人，也以質享譽不衰。同一位譯者，要遨遊於眾多作品之間，從傳統派到現代派，從寫實主義到存在主義，都需耳熟能詳；而原著風格，從冷雋精確到熱情奔放，從含蓄沉斂到雄渾肆酣，亦須一一顧及，這種超卓的譯才，豈是一朝一夕可竟全功。許鈞所譯的《不能承受的生命之輕》，於二〇〇二年獲得昆德拉親自授權從法文版翻譯，並於二〇〇三年由上海譯文出版社出版。譯作甫問世即在一個月內印行達二十五萬冊，其後更再三加印，並在當時成為最暢銷的文學類書籍，與楊絳的《我們仨》（非文學類書籍）交相輝映，傳誦一時。這種轟動現象，乃由於譯家多年來孜孜不倦、努力不懈所致。據悉，譯者為了吃透原文，曾經在翻譯前認真鑽研大量有關作者及原著的中外資料，並秉承一貫「以信為本、求真求美」的原則，審慎落筆，精益求精，終於如願使原著「脫胎換骨、靈魂轉世」，在中土再生。至目前為止，《不能承受的生命之輕》不但暢銷，且引起學界的廣泛關注，有關報道及討論文章逾一百篇，包括學者、作家的論著在內。一般評論者皆認為許鈞法語精湛，譯筆優美，使讀者閱後，能進一



新任榮譽會士許鈞教授

步「接近和了解法國的當代文學」（池莉語）。這不僅是許鈞當年涉足譯途的初衷，也是他畢生堅持不移的宗旨，如今夙願得償，此一譯作的成功，在中外文化的交流史中，又添一佳話。

在翻譯眾多經典名著的過程中，許鈞正如許多資深的譯界前輩一般，也曾感到困惑，也曾心生疑慮。恰似當年的傅雷，在譯道上越向前行，越發現文學翻譯如巍巍巨嶽，令人有高山仰止、可望不可即的感喟，於是，為了釋疑解惑，許鈞乃進入嶄新的階段，開始對翻譯的本質，進行一系列的思考與探索，有意識的邊譯邊學、邊學邊思，在「再創造」的過程中，對「神形兼備」、「文化移植」、「忠誠」、「叛逆」等等問題，深入探究。二十世紀九十年代中，許鈞發起一場有關《紅與黑》漢譯的大規模辯論，並於一九九六年出版《文字·文學·文化—〈紅與黑〉漢譯研究》一書，在當年的譯海中投下巨石，激起波瀾。另一方面，他又致力於當代中外譯論的研究，出版《當代法國翻譯理論研究》（一九九八）、《翻譯思考錄》（一九九八）等重要著作，二〇〇一年，則出版《文學翻譯的理論與實踐—翻譯對談錄》。此書乃作者走訪二十位我國譯壇先驅、名家的談話實錄，同行曾譽之謂「譯學寶庫」，書中把譯學前輩的實戰經驗與精闢譯論，珠聯璧合，融為一體，為不可多得的珍貴文獻。

許鈞學術生涯中的最大成就，乃是二〇〇三年出版的《翻譯論》。此書為作者多年來沉思求索的結晶，殫精竭慮的力作。《翻譯論》共分七章，計三十五萬言，凡有關翻譯的種種問題，都逐一爬梳，鉅細無遺。書中旁徵博引，擘肌分理，充份體現出作者歷經數十寒暑的苦心孤詣，終於達至豁然開朗、撥雲見日的境界。

許鈞教授多年來做翻譯、教翻譯、研究翻譯，成就輝煌，碩果累累。其著譯曾獲國家級、省級優秀成果獎二十餘次。一九九九年，許鈞獲法蘭西金質教育勳章，是為授予法國及國外「為法國語言、文化的研究與傳播及教育事業」貢獻傑出者的殊榮。

許鈞教授熱心公益，出任要職極多，如國際翻譯家聯盟學術文獻委員會委員、國家教育部高等學校外語專業教學指導委員會委員兼法語組副組長、全國法國文學研究會副會長、南京翻譯家協會會長等，難以盡述。同時還擔任*Meta*、*Babel*、《外國語》、《外語教學與研究》、《譯林》、《南京大學學報》等國內外十餘種重要學術刊物的編委或通訊編委，為推進中外學術交流，貢獻良多。

多年來，許鈞教授對譯事衷心歡喜而不沾沾自喜，對推動翻譯全力以赴而絕不自負，其恢宏大度、平易近人的性格，深受同道中人一致讚譽。香港翻譯學會有鑒於許鈞教授譯著的豐碩、譯論的宏富以及譯德的崇高，經執行委員會一致通過，特授予榮譽會士銜，以茲表揚與推崇。

新任榮譽會士彭鏡禧教授讚辭

黃國彬教授撰寫

在運動場上，特別傑出的選手，往往能夠在多項比賽中名列前茅。但是，由於他獲獎的項目太多，一般觀眾未必會知道，他的全面成就如何驕人。在學術界，國立臺灣大學外國語文學系及戲劇學系的彭鏡禧教授，就是這樣的一位選手。

彭教授分別於一九六八年、一九七二年獲國立臺灣大學外國語文學系學士、碩士學位；一九七七年獲美國密西根大學比較文學博士學位；一九八零至八一年在耶魯大學從事博士後研究；一九八五至八六年任維吉尼亞大學客座教授；一九九〇至九一年、二〇〇〇至〇一年分別為牛津大學、芝加哥大學訪問學者。

上述資料，只是彭教授履歷中的一小部分，但已毫不模稜地證明，履歷持有人是重量級學者，是大學生的奮鬥目標、大學教員的羨慕對象。

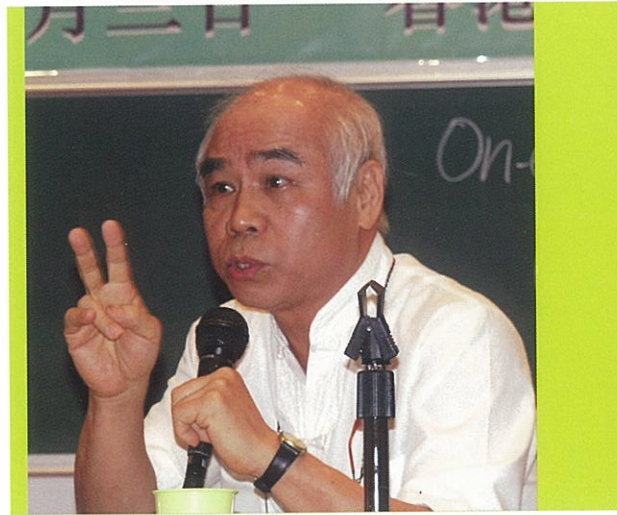
一般說來，傑出的學者由於潛心學問，往往強於獨修而弱於兼濟。所謂「獨修」，指學者個人在教學和研究領域裏努力不懈，不斷尋求突破；所謂「兼濟」，指學者在教學和研究之餘，抱著奉獻的精神澤及學子、士林。兼濟之途極多，最常見的是從事行政、擔任公職。然而，行政、公職與教研的關係，往往像水之與火，互不相容：學者的時間，如果是行政或公職之得，就往往是教學和研究之失；學者多寫一份會議報告，就要少寫一篇學術論文；教研的熱火被行政和公職的冷水一潑，就馬上會減弱，甚至熄滅。然而，彭教授卻是少數例外之一。由一九八三年到現在，彭教授先後出任國立臺灣大學外國語文學系主任、國立臺灣大學戲劇學系主任、國立臺灣大學文學院院長、中華民國比較文學學會會長、中華戲劇學會理事長、《中外文學》主編、《中華民國筆會英文季刊》(Taipei Chinese PEN Quarterly)主編，在兼濟學子、士林的工作上一直不遺餘力，獨修之大業卻完全不受影響。

「獨修」稱為「大業」，是因為衡量學者成就的標準之中，以教研成果一項最為重要。彭教授從事行政，出任公職，都要耗大量時間，按理是無暇他顧的了；可是卻一直向學生和同事證明，他有足夠的能力在教學和研究方面屢攀高峰。

先說與教學有關的獎項。早於一九九三年，彭教授就獲頒教育部特優教師獎；其後又分別於一九九九年、二〇〇一年獲頒國立臺灣大學教學優良獎和傑出獎。至於與研究有關的獎項，更是多不勝數：由從事研究的最初階段到今天，彭教授獲頒國家科學委員會研究成果獎已經超過二十次。不少學者見彭教授不斷獲獎，一定羨慕不已；甚至會坦率地問彭教授：「你拿了這麼多的研究成果獎，可以分一兩項給我們嗎？」

彭教授的教學與研究領域為莎士比亞、英美詩、文學翻譯，以及莎士比亞以外的中外戲劇。四個領域中的任何一個，都足以叫大多數學者分身乏術；如非真正的高手，四者選一，就要「從一而終」，再無餘力到其他領域裏探索。彭教授能夠同時在四個領域裏發展，而且成就非凡，在在叫同行覺得，他有燃燒不盡的能量。彭教授在四個領域裏的學術著作，包括《細說莎士比亞：論文集》、《摸象：文學翻譯評論集》、*Double Jeopardy: A Critique of Seven Yuan Courtroom Dramas*。

彭教授在英美詩和翻譯上的造詣；既見諸他的教學成果和學術論著，也見諸他的實際翻譯。到目前為止，由彭教授獨譯、合譯的作品包括：《給要離家的女兒：林妲·派斯坦詩選》(*To a Daughter Leaving Home and Other Poems by Linda Pastan*)、《哈姆雷》(*Hamlet*)、《四川好人》(*Der gute Mensch von Sezuan*)、《英美名家散文譯著》、《服裝師》(*The Dresser*)、《好詩大家讀》、《布雷希特戲劇選集》、《杜思妥也夫斯基》、《白納德之屋》、《終局》、《西方男兒》、《非理性的人：存在哲學研究》。



新任榮譽會士彭鏡熹教授

學者的正業是著書立說；副業則不一而足，其中以編選工作較為常見。一般的學者，通常要傾全力於正業；較次要的副業，再也不能兼顧。彭教授與一般的學者有別：能夠「著有餘力，則以編選」。編選工作，像彭教授所擔任的各項公職一樣，能澤及學子、士林。由彭教授主編、選輯、合編的書，包括《解讀西洋經典》、《走，到文學殿堂裡看一看！》、《發現莎士比亞：臺灣莎學論述選集》、《文學與人生》、《西洋文學大教室》、*Death in a Cornfield and Other Stories from Contemporary Taiwan*（《玉米田之死及其它當代臺灣短篇小說》）。這些選集，不但引導讀者觀文學的星空，也召集專家探學術的秘府，對教研的貢獻自不待言。

彭教授討論翻譯的著作，書名《摸象》。一般讀者看了「摸象」一詞，會有負面聯想，以為作者對譯道所知不多。其實，彭教授是當今台、港、大陸翻譯界的高手，早於一九八八年就已經獨得梁實秋文學獎翻譯獎譯詩組、譯文組第一名，其後又於二〇〇〇年獲中國文藝協會文學翻譯獎。今日，無論是翻譯詩歌還是翻譯散文、翻譯戲劇，彭教授都有庖丁揮刀的從容，集實踐和理論於一身，已經到了庖丁解象一解翻譯全象一的境界。

香港翻譯學會，為了表揚彭鏡熹教授對翻譯教學的重大貢獻，表揚他在翻譯和翻譯研究上的卓越成就，經執行委員會一致通過，特授予榮譽會士銜。

新任榮譽會士羅志雄先生讚辭

劉靖之教授撰寫

羅志雄是位資深的出版和印刷專業工作者、行政人員，同時在編輯、寫作、翻譯和新聞等不同領域裡，成就斐然。羅氏對翻譯理論和實踐、社會語言學和中英雙語詞典編纂等均投入了大量的精力和時間，已發表的專著與論文達數十種。

羅志雄從一九六〇年代末便開始從事業餘口譯工作並擔任報紙自由撰稿人，他於一九七三年出版第一本譯著－美國著名記者埃德加斯諾(Edgar Snow)的《大河彼岸》(*The Other Side of the River*)，在香港和中國內地引起了極大的回響。一九七七年，羅氏的《妙語連珠》(*Catchy Colloquialisms*)在香港出版，這本介紹英美口語的著作深受讀者的喜愛，成為暢銷書、長銷書，在內地和臺灣出現了十餘種盜版書，據估計共銷售了二百多萬冊。一九八〇年先後在香港、內地（授權版）和臺灣（非授權版）出版的《10,000英文新字字典》，向中文讀者介紹當時出現的英文新詞語，深受重視。

在過去的30餘年裡，羅志雄共有著作10種、編著編譯7種，主編詞典5種，均廣受歡迎，除了《大河彼岸》、《10,000英文新字字典》、《新編翻譯手冊》、《拳王阿里自傳》等出了兩版多次印刷，《妙語連珠》不算盜版在內共四版三十餘次印刷！在從事編輯出版工作期間，羅氏參與了十多種詞典的編審校工作，並負責策劃和組織系列出版物，包括英漢對照《100叢書》，該叢書先後在香港和內地出版，亦被多所大學和語言學院採用為翻譯課程的教科書或參考書。

羅志雄曾多次發表有關詞典與翻譯的論文，其中《詞典與翻譯》、《英語詞典分析研究》、《英語新詞的中譯》、《英語新詞的產生與構成》、《L2/L1詞典釋義的翻譯問題》等尤為詞典學界關注。羅氏自轉業印刷後，對印刷技術和印刷市場的發展趨勢有深刻的研究，曾先後在香港、中國內地和國家上的大型會議上發表報告，其中《印刷的未來》、《從印刷的未來

看印刷業的用人之道》、《新市場，新機遇》等報告均備受關注。

羅志雄還是位傑出的企業主管，在他的領導下，中華商務聯合印刷(香港)有限公司的業務欣欣向榮，現已開花結果、枝葉茂盛，在深圳、北京和上海均設有子公司，業務遍及世界各地。目前，中華商務已經成為了中國最大的書刊和商業印刷企業，每年在世界各地的印刷評比中獲獎無數，包括從一九九七年開始連續九年獲得了二十四項由美國印刷工業聯會頒發的Benny Awards－俗稱印刷界的「奧斯卡」獎，是亞洲區獲得本獎項最多的印刷企業。該公司於一九九六年獲頒發香港工業獎生產力大獎，是到目前為止，本港唯一獲得香港工業獎大獎的印刷企業。

羅氏更活躍於工商界，是香港特區政府工業貿易諮詢委員會、香港貿易發展局中國諮詢委員會、香港職業訓練局出版及印刷訓練委員會、香港出版學會等組織的委員、香港中華廠商聯合會副會長、香港中華總商會會董、香港印刷業商會副理事長和剛成立的印刷專業人員協會創會會長等。為了表彰羅志雄對香港工商業界的貢獻，香港特區政府於二〇〇五年七月一日向羅氏頒發榮譽勳章。除了服務香港外，羅志雄還積極參與中國和國際有關組織的工作，目前擔任的職務包括中國印刷技術協會常務理事、世界印刷論壇理事、世界印刷及傳播大會指導委員會委員、中國外商投資企業協會常務理事、北京印刷學院兼職教授等。

羅氏現任香港聯合出版集團董事副總裁、中華商務聯合印刷(香港)有限公司董事總經理。

羅志雄於一九八〇年加入香港翻譯學會，熱心參與會務，一九八五年獲選為會士，以後一直擔任執行會委員，並曾出任會



新任榮譽會士羅志雄先生

長、副會長等職務。近年雖然公務繁重，仍然熱心參與學會事務，擔任執行委員。在過去四份之一世紀裡，羅氏為學會會務工作獻策，並積極籌款設立翻譯獎學金，推動了學會的持續發展。此外，羅氏還是多所大學的翻譯及雙語教育課程顧問委員會的主席和委員，包括香港理工大學、香港浸會大學、香港城市大學、香港嶺南大學，對專業翻譯教育的建樹良多。

英國法律泰斗 Lord Denning 曾在香港大學演講，說智商高、能力強的人，不僅專業出人頭地，「副業」也勝人一籌。這種說法令我想起了曾任波蘭首相、總統的鋼琴家 Ignacy Jan Paderewski (1860-1941) 和德國管風琴家、人道主義者、醫生 Albert Schweitzer (1875-1965)，前者用鋼琴獨奏會的收入來建立蕭邦紀念館及抵抗入侵者；後者用巡迴管風琴演奏會的收入來支持他在非洲設立的麻瘋醫院。看來具有深厚收養的企業家羅志雄，正在遵循著 Paderewski 和 Schweitzer 的道路，來大力支持香港翻譯學會的會務發展。

香港翻譯學會為表羅志雄對翻譯與翻譯教育之貢獻，經執行委員會一致通過，特授予榮譽會士銜。

翻譯

The Society celebrated the 10th anniversary of *Translation Quarterly* at a Gala Dinner on 3rd September 2005. *Translation Quarterly* is a bilingual academic journal published by the Translation Society. Prof Liu Ching-chih, founding chief editor of the journal, delivered a speech to celebrate the event.

The 10th Anniversary of *Translation Quarterly* 1995-2005

Professor Liu Ching-chih

Founding Chief Editor of *Translation Quarterly*

2005 marks the 10th anniversary of *Translation Quarterly*, Journal of the Hong Kong Translation Society.

During the past 10 years, *Translation Quarterly* encountered numerous challenges and difficulties. The major one has been the shortage of quality articles, both English and Chinese, which has probably been due to the fact that the distribution of the Journal has not been effectively handled. Another problem is funding: the Society has not been able to employ paid staff to discharge the heavy duties of scrutinizing, editing, proof-reading, so on and so forth; and this has inevitably affected the overall quality of the Journal and its timely publication.

The 10th anniversary is an opportune time to reflect on the past and look forward to the future. Three distinguished translators and translation scholars have been invited to review the 36 issues of *Translation Quarterly* published over the past 10 years and they have all completed their work. Professor Nigel Reeves in his review spelt out the functions of *Translation Quarterly*: (i) It has served as a learned journal, focusing on the translation of Chinese Literary and Philosophical works into Western languages (primarily English) and of Western works by language system and cultural traditions that are so profoundly different; (ii) It has acted as a forum for debate on translation and the translating profession in East Asia extending across the People's Republic of China to the wider Asia-Pacific region; (iii) It has reviewed Hong Kong's contribution to translation through the work of the universities teaching translation to degree level and through the special contribution of its distinguished parent body, the Hong Kong Translation Society, founded in 1971, even before the recognition in 1974 of Chinese as an official language of the then British Colony; and (iv) It has been the place for the publication of proceedings of international conferences organized by the Society such as the joint FIT



Dr Steven Luk, Director of The Chinese University Press (first left) and Prof Laurence Wong (fourth left), Professor of Translation Department, Lingnan University, with Society ex-com

/ Third Asian Translators Forum of 2002 – 03 (volumes 23 – 29). Professor Reeves looks forward to the next successful decade of the Journal’s contribution to translation studies and the translation profession in East Asia, Hong Kong and the whole of the People’s Republic of China.

Professor Laurence Wong’s review emphasises two points: Point one on translation theories: “ Not tied down by the theories of any particular school, *Translation Quarterly* is better qualified than many similar journals published in Hong Kong or overseas to provide a really open forum for the discussion of practically any issue relating to translation, whether literary or non-literary. In following such an editorial policy, it has been able to keep on an even keel, thereby charting a healthier course for translation studies. Like literary theories, translation theories that are “fashionable” today could prove faulty and untenable tomorrow, and, consequently, might have to be thrown overboard or superseded by more precise ones.” Point 2 on being “international”: “*Translation Quarterly* is uniquely placed to become one of the best international journals of its kind even though it is geographically ‘local’ to people in Hong Kong, just as a journal on nuclear physics published in the United States may be uniquely placed to become one of the best international journals of its kind even though it is geographically ‘local’ to American nuclear physicists. As one who has seen *Translation Quarterly* grow and witnessed the good work of its editors, who, as scholars, are in no way inferior to their counterparts overseas, I believe that this goal is not impossible of attainment.”

Professor John Minford is full of ideas. In his review, he puts forward several suggestions for us to ponder upon: (i) “Perhaps you might think of running a recurring feature: new translations, either C-E, or E-C, giving both original and the translations, with invited critiques from your wide circle



Prof Liu Ching-chih, Founding Chief Editor of the *Quarterly*

of regular contributors and friends.” (ii) “A regular feature giving several different translations of the same piece (more applicable to classical literature). Again, soliciting critiques of these multi-versions, and even new versions.” (iii) “You may also wish to consider republishing some of your articles in ‘collections’ of one sort or another. There seems to be a healthy market for books on C-E/E-C translation, whereas a journal always relies on subscribers.” (iv) “Another thought would be to have short contributions ‘From the Classroom’ and ‘From the Translator’s Workshop’. There are so many people teaching translation in Hong Kong, and engaged in translating various projects of varying size. While there are other venues for ‘heavy’ academic articles, and for translations, there is also (I feel) a need for an informal forum for practitioners and teachers, Could *Translation Quarterly* provide it? It has the great advantage of not being affiliated to any one university.”

The Society firmly believes that Hong Kong should be developed into one of the key centres of C-E and E-C translation and translation research. It is equally confident that we have the potential to become one. Being the only professional body of translators and translation scholars in Hong Kong, the Society should take the lead, with *Translation Quarterly* as a useful vehicle, in achieving such a goal.

賴恬昌書畫展 T. C. Lai Painting and Calligraphy Exhibition

本會榮休會長賴恬昌先生慷慨為本會籌款舉辦個人書畫展，展覽於二〇〇五年九月二至四日假香港中央圖書館三號展覽廳舉行，開幕當天氣氛歡喜熱鬧，並推出畫冊，以作紀念收藏。



開幕主禮嘉賓合照

賴恬昌先生(中)與新任榮譽會士羅志雄先生(左)及此次展覽召集人黃紹顏女士(右)



現場氣氛熱鬧



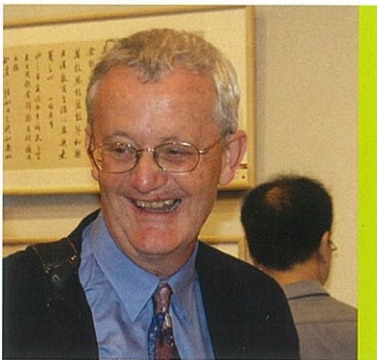
賴恬昌先生致詞



賓客歡喜

牛津大學出版社午餐演講

Oxford University Press Translation Luncheon Talks



DATE 18 June 2005

SPEAKER Prof John Minford
Dean, School of Arts & Social Sciences,
Open Learning University

TOPIC Translating *Strange Tales from a Chinese Studio*



DATE 8 October 2005

SPEAKER Prof Hugh Baker
Director of Centre for East Asian Studies,
Chinese University of Hong Kong

TOPIC Foreigner's Mooncake



日期 二〇〇五年十二月十七日

講者 紀文鳳女士
新世界中國實業項目有限公司董事總經理

講題 內地官場文化與思維模式

「翻譯與藝術」研討會 Talks on "Translation and the Arts"

學會與香港中央圖書館合作，二〇〇五年五月二十九日假圖書館舉辦「翻譯與藝術」研討會，當天講題及講者如下：

翻譯與舞臺：方梓勳教授、陳鈞潤先生主講

翻譯與電影：謝聰博士、譚錦麟先生主講

翻譯與音樂：劉靖之教授、費明儀女士主講

翻譯與書畫：賴恬昌先生、江素惠女士主講

並由學會副主席陳德鴻教授主持開幕儀式，及學會主席金聖華教授主持閉幕儀式。每個主題演講之後，均設觀眾討論環節，切磋交流。



香港翻譯學會——獅球教育基金會翻譯研究獎學金

Hong Kong Translation Society – Lion & Globe Educational Trust Translation Research Scholarship

2004/5



獅球教育基金會代表洪昭儀女士（左）頒授獎學金，
由得獎者鄭旭小姐之妹鄭佩佩小姐（右）代領。

學會蒙獅球教育基金會贊助，於2004/05至2006/07年度推出「香港翻譯學會獅球教育基金會翻譯研究獎學金」，每年名額一個，金額為港幣10,000元，公開予中國內地、香港、澳門及台灣專上學府的註冊研究生參加，藉此表揚在翻譯方面有突出表現的研究生，推動翻譯研究學科的發展。

參加者呈交的研究論文篇幅上限為20,000字。首屆參賽者有11人，分別來自中、港、台三地。論文整體水平相當高，經三位義務評判陳善偉教授、陳德鴻教授和潘漢光先生仔細審閱後，其中多篇獲推薦在《翻譯季刊》中刊登。獲得第一名的是香港理工大學翻譯碩士生鄭旭小姐（Ms Sunny Tien）的論文“The Chinese Translation of Shakespeare's Suggestive Language”。

現將其餘10篇論文的題目臚列如下：

- 翻譯學的建構主義方法論
- 朱湘譯詩音樂美的現代詮釋
- 析字法與龐德的《大學》譯本

- 翻譯者的隱形與在場——以嚴復《天演論》採取的策略為例
- 翻譯教學中的(漢英/英漢)文本測試研究——模糊綜合評分模式的建立
- 中國傳統譯論的四大核心問題翻譯與政治：剪不斷，理還亂——談李啟純翻譯的《百獸圖》
- Chinese Cultural Effects on English Paper Abstract Translation
- Chinese Word Segmentation in Machine Translation: A Cognitive Perspective
- The Literary Translatability of *Hong Lou Meng* and Its Use of Semantic and Communicative Translation

首屆頒獎禮於2005年9月3日學會晚宴席上隆重舉行，邀得獅球教育基金會代表洪昭儀小姐頒獎。由於鄭旭小姐赴筴美國進修，由其妹鄭佩佩小姐代為領獎。

2005/06年度的獎學金現已公開接受報名，截止日期為2006年6月30日，詳情可瀏覽以下網頁：

<http://www.hkts.org.hk/cgi-bin/scholarshipall.pl#Research>.

第三十屆全港青年翻譯比賽頒獎禮

The 30th Hong Kong Youth Translation Competition

第三十屆全港青年翻譯比賽已圓滿舉行。主辦機構半島青年商會於2005年7月7日，假美利華酒店舉行該會月會兼翻譯比賽頒獎禮，邀請學會代表、總評判陳潔瑩博士出席頒獎，並就考生的表現和種種翻譯問題發表講話。

是屆比賽公開組及學生組的參加人數共約300人，反應熱烈。評審工作得以順利進行，全賴以下幾位評判鼎力襄助：

香港浸會大學英文及英國文學系周兆祥博士

香港城市大學中文、翻譯及語言學系區劍龍先生

香港中文大學翻譯系童元方博士

香港大學中文系潘漢光先生

學會僅藉此機會向各位評判致意。



第三屆新紀元全球華文青年文學獎

The 3rd Global Youth Chinese Literary Award for the New Century

由香港翻譯學會連同多個機構及單位贊助、香港中文大學文學院主辦的第三屆「新紀元全球華文青年文學獎」日前已完成最後審稿工作，各組評審與籌委會通過電話會審順利選出每組冠、亞、季軍，一等優秀獎、二等優秀獎和鼓勵獎。文學獎於二〇〇五年十一月中截稿，本屆來稿達2600多份，為歷屆之冠。參加者遍佈世界各地，包括中國大陸、香港、台灣、新加坡、馬來西亞、英國、美國及加拿大等地。參賽作品共分散文、短篇小說、文學翻譯三組。各組參賽作品先經初審及複審，再由文壇譯壇名家余光中、林文月、董橋（散文組）；王安憶、白先勇、劉以鬯（短篇小說組）及金聖華、陸谷孫、彭鏡禧（文學翻譯組）諸位先生於本年二月最後審定。各組冠、亞、季軍及一等優秀獎得主將獲邀於五月來港，出席五月二十六日於中文大學邵逸夫大禮堂舉行的文學翻譯與創作專題講座及五月二十七日的頒獎典禮。屆時決審團中諸位文壇名家及得獎者將聚首一堂，交流文學創作及翻譯心得。另得獎作品將於五月二十七日至三十一日於香港中央圖書館展出。文學翻譯組冠軍由山東煙台師範學院外國語學院張海燕獲得，亞軍為廈門大學外文學院英語系陳彥青，季軍為廈門大學外文學院英語系孫瑞妹；另一、二等優秀獎及鼓勵獎二十三名，其中包括得二等優秀獎香港浸會大學翻譯課程同學張劍敏。得獎名單已上載有關網址 www.cuhk.edu.hk/arts/litaward/。




會員出版

MEMBERS' PUBLICATIONS

近年學會會員翻譯及研究成果豐碩，尤其〇五年更是會員出版的大豐收年，由於篇幅限制，不能盡錄，以下按出版日期次序，介紹其中幾本。未能詳細介紹的，包括黃國彬教授翻譯但丁《神曲》(出版社)、黎翠珍教授翻譯巴金全集英譯第二集(出版社)、張南峰教授著《中西譯學批評》(清華大學出版社)、陳德鴻教授著 *One into Many: Translation and the Dissemination of Classical Chinese Literature* (Editions Rodopi); 及其他會員佳作，未能盡錄。

為增進交流，歡迎會員提供出版資料，以作介紹。(翻譯學會保留權利，決定是否刊登。)


COSMOS BOOKS
(香港翻譯學會)

九折優惠

1. 憑此券到本公司門市部選購圖書文具，可獲九折優惠；
2. 特價和促銷貨品本券不適用；減價期間本券停用；
3. 付款前請先出示本券；4. 有效期至2006年底止，逾期無效。
總店：香港灣仔莊士敦道30號 電話：2865 0708
分店：九龍尖沙咀彌敦道96號(加連威老道口) 電話：2367 8699

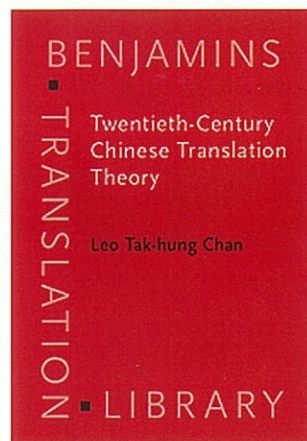
Twentieth Century Chinese Translation Theory: Modes, Issues and Debates

Leo Tak-hung Chan

On the basis of 38 articles translated into English by teachers and scholars of translation, the author has written four essays discussing the Chinese characteristics of this body of theory. Separately they focus on the impressionistic, the modern, the postcolonial, and the poststructuralist approaches deployed by leading Chinese theorists from 1901-1998. Together, they offer a hitherto unattempted historical survey of key ideas prevalent during four distinct periods in twentieth-century China. From a broader perspective, however, they reflect the new light that can be brought to bear on Chinese translation theories when they are considered in the light of modern translation theory propounded in the West in the past thirty or so.

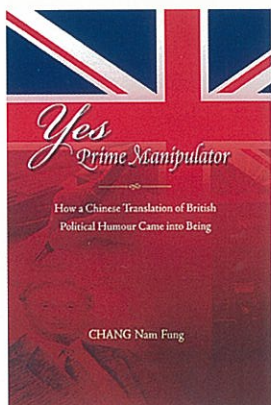
In this book, attention is devoted exclusively to the ideas themselves. It eschews the more traditional chronological approach. The approach adopted centres around eight key issues that engaged the attention of theorists through the course of the twentieth century, in the hope that a historical account will be presented that is not time-constrained. They are: Responses to Yan Fu, Spiritual Resonance, Art versus Science, the Language of Translation, Literal Translation versus Sense-Translation, the Untranslatability of Poetry, Translation Theory for China, and Creativity and Translation.

Published by: Amsterdam/Atlanta: Editions Rodopi.



Yes Prime Manipulator: How a Chinese Translation of British Political Humour Came into Being

Chang Nam Fung



This is an analytical study of the author's Chinese translation of *Yes Prime Minister* (London: BBC Books, 1986), a work characterized by British political humour. Adopting a target-oriented approach, the book aims primarily to uncover the regularities that mark the relationships between function, process and product of the translated text. It finds that the translation product has been overdetermined by the interplay

of a large number of factors besides the source texts, namely, socio-political conditions, literary and translation traditions, and the translator's poetics and ideology. The findings are brought to bear on a number of theories, especially the Polysystem theory and other theories of the so-called "Manipulation School". An augmented version of the Polysystem hypothesis is proposed in an attempt to better accommodate investigations into the role of the translator together with other socio-cultural factors involved in the translation.

"*Yes Prime Manipulator* is a brilliant illustration of how translation theory can inform the practice of translation and how practice can, in turn, stimulate critical thinking about theory. With his rich experience in translating literary works, and his detached objectivity in analyzing his own purposes of translating, Chang Nam-fung is able to provide us with fascinating insight into the dynamic interaction between theory and practice."

— Martha Cheung

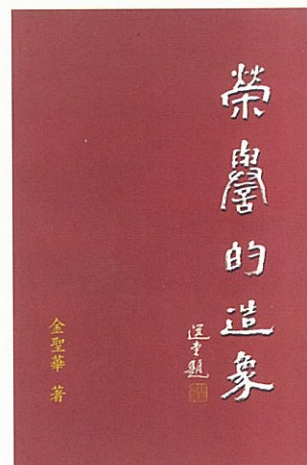
Published by: Hong Kong: The Chinese University Press

《榮譽的造象》

金聖華著

「她（金聖華）別出心裁，在整理中大榮譽博士院士讚辭之餘，前後造訪這些文學家、科學家，用她個人的印象和親切的觀感，隨筆成文，配合起來，成為這部別開生面的傳記文學。」

— 喬志高



「讚頌對象都是在學術、文藝或是其他行業頂尖的人物，如饒宗貽、季羨林、余光中、李家誠。」

金聖華教授這些讚辭，篇篇如流水行雲，不卑不亢，跌宕有致，是極盡風雅的頌體，每篇讚辭後面又附一篇人物專訪。因此，這些『榮譽的造象』便有了正面與側面的二度攝製。

這部文字造象，不僅榮譽的光輝四射，亦充滿著人性人情的溫暖，是一冊多姿多采的人象展。」

— 白先勇

出版社：香港：天地圖書

| | | |
|----------------------|---------------|----------------|
| | 《榮譽的造象》 | 金教授其他作品 |
| | 金聖華 著 HK\$80 | 認識翻譯真面目 HK\$55 |
| | 988-211-173-4 | 春來第一燕 HK\$65 |
| | (2005年6月出版) | 春燕再來時 HK\$70 |
| 金聖華教授作品(天地圖書出版) 八折優惠 | | 有效期至2006年6月30日 |

《黎翠珍翻譯劇本系列》

黎翠珍譯

此系列收黎翠珍一九七八至一九九三年翻譯劇本九部，包括《雨後彩虹》(*Mystery Cycle of Wakefield: Look for the Rainbow*, adapted by Colin George)、《神火》(*The Bacchae: Deadly Ecstasy*, by Euripides, adapted by Colin George)、《搖搖一生》(*Rockaby*, by Samuel Beckett)、《難得糊塗》(*The Comedy of Errors*, by William Shakespeare)、《伊狄帕斯王》(*Oedipus Rex*, by Sophocles, based on the English translation of John Lewin)、《畫廊之後》(*After Magritte*, by Tom Stoppard)、《李爾王》(*King Lear*, by William Shakespeare)、《長路漫漫入夜深》(*Long Day's Journey into Night*, by Eugene O'neil)及《深閨怨》(*The House of Bernarda Alba*, by Federico García Lorca, based on the English translation by Richard O'Connell and James Graham Lujan)。

黎翠珍以廣東話翻譯，加以無比創意，把原劇蘊含的情感帶給觀眾，時而細膩無比，時而氣勢澎湃，有淡如白開水中的文筆，也有潑墨式的灑脫，無論是王者的氣派、少女的情懷、義憤填胸的怒吼，她都能夠捕捉得到，拿捏得準，使用與原文差不多的力度，輕重得宜地表達出來。她的譯本無處不是音樂，是獨特的節奏加上多聲部的組合所帶給人的聽覺上的享受，有質感、有動感、層次多、衝擊大，令人回味無窮。

—— 張佩瑤

出版社：香港：國際演藝評論家協會(香港分會)

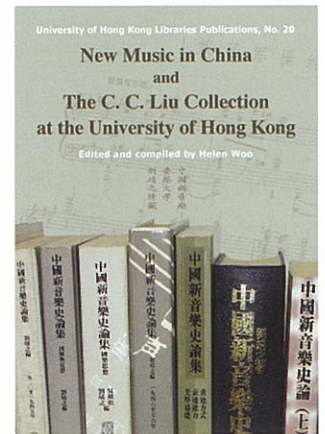


New Music in China and the C. C. Liu Collection at the University of Hong Kong

Ching-chih Liu

In his ingenious manner, Prof Ching-chih Liu collected a vast array of invaluable materials by organizing nine seminars and seven supplementary seminars on New Music in China between 1985 and 1999. His collection contains musical materials covering the entire period of New Music or Westernised music in China. Its strength resides in materials related to music of the Sino-Japanese Conflict from 1937-1945

and the Cultural Revolution from 1966-1976. Many of these materials are not commercially available and unique in Hong Kong. This is possibly the largest collection of materials on New Music in China in private hands in Hong Kong prior to Prof Liu generously donating the entire collection to the University of Hong Kong libraries on 15th July 1999.



This book is not only a standard catalogue. Part A comprises five invited papers, each touches upon a topic directly or indirectly to the music of China in the Twentieth Century. Part B consists of the catalogue of library materials related to new music of China donating by Prof Liu. It comprises 5 sections; that of scores, books and ephemera; manuscripts; audio-visual materials and journals. It is then followed by 3 appendices. Appendix A consists of a list of Prof Liu's publications on New Music; Appendix B consists of a list of conferences and seminars on New Music in China organized by Prof Liu; while Appendix C consists of other donations by Prof Liu.

A 20% discount is offered to members of Translation Society. To order, please write to hkupress@hku.hk

Publisher: Hong Kong: The University of Hong Kong Press

Scholarships 獎學金

Chen Hsong Group 震雄集團
Lion & Globe Educational Trust 獅球教育基金會
Mr. Eddie LU Tseng Yung 陸增鏞先生

Sponsorship for Luncheon Talks 贊助午餐會講座

Oxford University Press (China) Limited
牛津大學出版社(中國)有限公司

Diamond Patron 鑽石贊助人

C & C Offset Printing Company Limited
中華商務彩色印刷有限公司
C K Yeung Worldwide Limited 得利環球有限公司

Jade Patron 翡翠贊助人

HKI Group 香江國際集團
Mr. LEE James Goon Nam 李冠南先生

Gold Patron 金贊助人

Wofoo Foundation 和富慈善基金

Silver Patron 銀贊助人

Dr. CHIANG Chen 蔣震博士
Group Sense Limited 權智有限公司
Prof. Jane Lai 黎翠珍教授
Mr & Mrs LEE Hon-ching 利漢楨先生夫人
Oxford University Press (China) Limited
牛津大學出版社(中國)有限公司

Patron 贊助人

Ms CHAN Sze Sheung Margaret
Mr CHENG Tsan Wah
Mr Desmond Cheung, W I Cheung & Co.
Mr CHEUNG Hok-kwong Peter
Mr CHOI Kai Kwong
Mr HO Kwok Hung Gilbert
Mr LEE Yuk Ming
Mr LI Yun Biu
Mrs PONG LAM Shuk Lin
潘淑冰
Prof WONG K P Laurence

從副刊能看出「國力」嗎？

龍應台談德國文化心靈

香港翻譯學會三十五周年紀念，特推出「傑出學者講座系列」，首場由知名作家龍應台演講。龍應台將與讀者一起瀏覽德文報紙副刊，然後分析副刊的內容，解釋副刊如何反映了一個民族或社會的文化心靈以及國家的文化素質水準。

講題：我看德國文化心靈——從副刊談起
(以普通話發言)

時間：2006年4月22日(星期六)晚上6:30至8:00

地點：中央圖書館

取票：4月8日起於中央圖書館1樓資訊服務櫃檯派發。

查詢電話：29210285。

榮譽顧問：賴恬昌

會長：金聖華

副會長：陳德鴻

常務秘書：陳潔瑩

常務司庫：黃紹顏

會員事務秘書：譚錦麟

《譯訊》編輯：楊慧儀

理事：朱志瑜、黎翠珍、

劉勇強、劉靖之、

羅志雄、潘漢光

《譯訊》編輯：楊慧儀
編輯委員會：陳潔瑩、黃紹顏、楊慧儀

電郵地址：bulletin@hkts.org.hk
通訊地址：香港軒尼詩道郵政信箱20186號

傳真號碼：2666 4885

Editor: Jessica Yeung

Email: bulletin@hkts.org.hk

Fax: 2666 4885

Editorial Board: Elsie Chan, Candy Wong, Jessica Yeung
Correspondence address: P.O. Box 20186, Hennessy Road Post Office, Hong Kong